

EDUCATION

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MONGOLIA**

Signed at Ulaanbaatar May 26, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MONGOLIA

Education

*Agreement signed at Ulaanbaatar May 26, 2004;
Entered into force November 19, 2005.*

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
CONCERNING
THE INTERNATIONAL SCHOOL
OF
ULAANBAATAR

The Government of Mongolia and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties")

Mutually recognizing the importance of an English-language international school to operate in Mongolia, which should be open to all students who wish to take part in an educational program under curriculum recognized in the United States and internationally, and

Guided by the desire to regulate the legal status of the International School of Ulaanbaatar city, capital of Mongolia,

Have agreed as follows:

Article 1

The scope of authority and working method of the International School of Ulaanbaatar (hereinafter "the School") shall be defined in the deed of foundation of the School. The School shall comprise a preschool, kindergarten, and grades 1-12.

The School has a legal personality under Mongolian law.

The operation of the School shall be governed by Mongolian legal regulations, unless provided by this Agreement.

Article 2

The School shall be governed by the School Board.

The School shall admit students whose English knowledge is sufficient to follow the course of instruction, provided this does not prevent the admission of students whose mother tongue or first language is English within limit of the approved spaces.

Article 3

The School shall be entitled to participate in scholarship programs in order to promote the admission of Mongolian students.

Article 4

Members of the faculty and the school staff who meet personnel requirements shall be employed by the School Board locally or brought in from abroad and their salary and other benefits shall be provided from the School budget.

The Government of Mongolia shall have no obligation to provide supplies or equipment for the School.

For the purpose of this Agreement, members of the staff shall mean the director and teachers of the School, and personnel providing administrative and operational duties, provided they are citizens of Mongolia or non-Mongolian nationals.

Article 5

The Government of Mongolia

1. Shall exempt the School from the payment of taxes and charges excepting excise and similar taxes, provided they are in connection with the fulfillment of the School's educational objective and execution of its program, and the establishment and organization of the School.
2. Shall exempt the School from fees and taxes otherwise payable on real property obtained or used by the School for educational purposes.
3. Shall exempt from the payment of personal income tax and social security contribution the non-Mongolian nationals staff of the School and their family members thereof residing in Mongolia for the purpose of performance of work related to this Agreement.
4. Shall permit non-Mongolian nationals staff and their family members thereof to import and export goods free of customs, tax and fees (except for excise tax). Goods so imported may be alienated or transferred for use to third persons within three (3) years only after full payment of the relevant customs duty. Staff shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.

Articles free of customs, tax and fees shall be the following:

- a) Any goods or equipment which are imported by a member of the staff for the purpose of performing his/her educational activities.
 - b) Objects for the personal use of the non-Mongolian nationals staff and family members which are brought to Mongolia within six (6) months from the time the non-Mongolian national staff members started his/her employment certified by the School, including one car for each employee, purchased abroad, excepting goods subject to excise tax.
 - c) Shall exempt from the payment of import customs duties, taxes and charges construction materials, furniture, vehicles, audiovisual devices and sport equipment to be used by the School.
5. Shall provide a residence permit and a multiple exit/entrance permit to the non-Mongolian staff. The exit/entrance permit and the instrument certifying the

projected employment period shall be issued by the Ministry of Foreign Affairs. The entrance visa shall be issued promptly by the Embassy of Mongolia abroad.

6. Shall permit the School to use real property in Mongolia and to have construction built in Mongolia within the Mongolian laws and regulations thereon, provided it is related to the educational purpose and activities of the School.

Article 6

Customs exemption of the School and individuals entitled thereto in Article 5 of this Agreement shall be attested by the Ministry of Foreign Affairs.

The refund of the value added tax to the School shall be effected upon request of the School Board, certified by the Ministry of Foreign Affairs and submitted to the tax authority in writing.

Article 7

The School shall collect a tuition fee set by the School Board. The School Board may establish exemption from tuition or decrease the rate of tuition for some students based on financial need. The School Board shall be entitled to create scholarship programs. Tuition shall be calculated in U.S. dollars, except for Mongolian citizens and foreigners having a permanent domicile in Mongolia, who shall have the option to pay the tuition in tugriks.

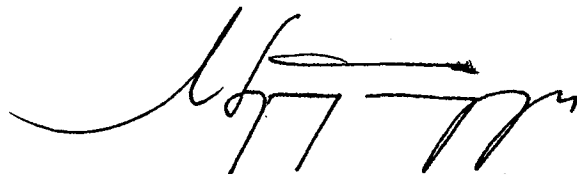
Article 8

This Agreement shall enter into force on the day when the Parties hereto notify each other through diplomatic channels that they have complied with requirements stipulated in their countries for the Agreement to take effect. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving two (2) years written notice through diplomatic channels to the other Party.

Done at Ulaanbaatar, in duplicate, this 26 day of May, 2004 in the English and Mongolian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA:



**УЛААНБААТАР ХОТ ДАХЬ ОЛОН УЛСЫН СУРГУУЛИЙН ТУХАЙ
АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Талууд” гэх);

Америкийн Нэгдсэн Улс болон олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрөгдсөн сургалтын төлөвлөгөө бүхий боловсролын хөтөлбөрт оролцохыг хүссэн бүх суралцагсдад нээлттэй байх англи хэлний сургалттай олон улсын сургууль Монгол Улсад үйл ажиллагаа явуулахын ач холбогдлыг харилцан хүлээн зөвшөөрч;

Монгол Улсын нийслэл Улаанбаатар хот дахь Олон улсын сургуулийн эрх зүйн байдлыг зохицуулахыг эрмэлзэж;

дор дурдсан зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Улаанбаатар хот дахь Олон улсын сургуулийн (цаашид “Сургууль” гэх) эрх хэмжээ, ажиллах арга барилыг уг сургуулийг үүсгэн байгуулах тухай баримт бичгээр тодорхойлно. Сургууль нь сургуулийн өмнөх сургалт, цэцэрлэгийн насны болон 1-ээс 12 анги бүхий бага, дунд боловсрол олгох сургалтаас бүрдэнэ.

Сургууль нь Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу хуулийн этгээд байна.

Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй тохиолдолд Сургуулийн үйл ажиллагаа нь Монгол Улсын холбогдох хууль, тогтоомжоор зохицуулагдана.

2 дугаар зүйл

Сургуулийг удирдах байгууллага нь Сургуулийн зөвлөл байна.

Сургууль нь сургалтын заавар, журмын дагуу суралцаж чадахуйц англи хэлний зохих мэдлэгтэй сурагчдыг батлагдсан орон тоонд багтаан суралцуулах бөгөөд энэ нь төрөлх хэл буюу анхдагч хэл нь англи хэл бүхий суралцагсдыг суралцуулахад саад болохгүй.

3 дугаар зүйл

Монгол сурагчдыг суралцуулахыг дэмжих зорилгоор Сургууль нь сургалтын тэтгэлэг олгох хөтөлбөрт оролцох эрхтэй байна.

4 дүгээр зүйл

Боловсон хүчинд тавигдах шаардлагыг хангасан багшлах боловсон хүчин болон сургуулийн ажилтнуудыг Сургуулийн зөвлөл дотоодоос буюу гадаад орноос авч ажиллуулах бөгөөд тэдгээрийн цалин болон бусад хангамжийг Сургуулийн төсвөөс олгоно.

Монгол Улсын Засгийн газар Сургуульд эд зүйл буюу тоног төхөөрөмж нийлүүлэх үүрэг хүлээхгүй.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор ажилтнууд гэж Сургуулийн захирал болон багш нар, захиргааны болон үйлчилгээний албанд ажиллаж буй Монгол Улсын иргэн болон Монгол Улсын харъяат бус этгээдүүдийг хэлнэ.

5 дугаар зүйл

Монгол Улсын Засгийн газар нь:

1. Сургуулийн боловсролын зорилт, хөтөлбөрөө хэрэгжүүлэх, Сургууль байгуулах болон зохион байгуулалттай холбогдсон төлбөрийг татвар, хураамжаас чөлөөлнө. Үүнд онцгой албан татвар болон түүнтэй адилтгах татвар үл хамаарна.

2. Боловсрол олгох зорилгоор Сургуулийн эзэмшиж буюу ашиглаж байгаа үл хөдлөх эд хөрөнгөд ногдуулах татвар, хураамжаас Сургуулийг чөлөөлнө.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу ажил үүргээ гүйцэтгэх зорилгоор Монгол Улсад оршин сууж байгаа Сургуулийн Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийг хүн амын орлогын албан татвар болон нийгмийн даатгалын хураамжаас чөлөөлнө.

4. Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийг импортолсон болон экспортолсон бараанд ногдуулах гаалийн татвар, бусад татвар хураамжаас чөлөөлнө (үүнд онцгой албан татвар үл хамаарна). Ийнхүү импортоор оруулж ирсэн барааг зөвхөн гаалийн холбогдох татварыг бүрэн төлсний дараа 3 жилийн дотор гуравдагч этгээдэд ашиглуулахаар шилжүүлэх буюу борлуулж болно. Ажилтнууд нь ачаа хадгалуулсны, тээвэрлэсний хөлс болон улсын аливаа бусад хураамжийг төлөх үүрэг хүлээнэ.

Гаалийн болон бусад татвар, хураамжаас дараах зүйлийг чөлөөлнө.
Үүнд:

а) Боловсрол олгох үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор ажилтнуудын оруулж ирэх аливаа бараа буюу тоног төхөөрөмж;

б) Монгол Улсын харъяат бус тухайн ажилтан ажил үүргээ гүйцэтгэж эхэлсэн тухай Сургуулиас нотолгоо гаргаснаас хойш зургаан (6) сарын дотор холбогдох татвараас чөлөөлөгдөх Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хувийн хэрэгцээнд зориулан Монгол Улсад оруулж ирэх эд зүйл, үүний дотор ажилтан бүрд түүний гадаадад худалдаж авсан нэг авто машинд онцгой албан татвар ногдуулахгүй. Үүнд онцгой албан татвар ногдуулах бараа үл хамаарна.

в) Сургуулийн хэрэгцээнд ашиглах барилгын материал, тавилга, тээврийн хэрэгсэл, дуу, дүрс бичлэгийн хэрэгсэл болон спортын тоног төхөөрөмжийг импортын бараанд ногдуулах гаалийн болон бусад татвар, хураамжаас чөлөөлнө.

5. Монгол Улсын харъяат бус ажилтнуудад оршин суух зөвшөөрөл болон олон удаагийн орох-гарах визийн зөвшөөрөл олгоно. Орох/гарах зөвшөөрөл болон ажилтнуудын ажиллах хугацааг тодорхойлсон бичгийг Гадаад хэргийн яам олгоно. Орох визийг Монгол Улсаас гадаад оронд суугаа Элчин сайдын яам даруй олгоно.

6. Сургууль нь боловсрол олгох үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор Монгол Улсад үл хөдлөх эд хөрөнгө ашиглах болон барилга байгууламж бариулахыг Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрнө.

6 дугаар зүйл

Сургууль болон энэхүү Хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэгт заасан этгээдүүд гаалийн татвараас чөлөөлөгдөхийг Гадаад хэргийн яам нотлоно.

Сургуулийн төлсөн нэмэгдсэн өртгийн албан татварын төлбөрийг буцааж олгох асуудлыг Сургуулийн зөвлөлийн хүсэлтийн дагуу Гадаад хэргийн яамаар нотлуулж, эрх бүхий татварын байгууллагад бичгээр мэдэгдэж шийдвэрлүүлнэ.

7 дугаар зүйл

Сургуулийн зөвлөлөөс тогтоосон сургалтын төлбөрийг сургууль хуримтлуулна. Сургуулийн зөвлөл санхүүгийн боломжийг харгалзан зарим суралцагсдыг сургалтын төлбөрөөс чөлөөлөх буюу сургалтын төлбөрийн хэмжээг нь багасгаж болно. Сургуулийн зөвлөл сургалтын тэтгэлэгт хөтөлбөрийг бий болгох эрхтэй. Сургалтын төлбөрийг АНУ-ын доллараар тооцох бөгөөд энэ нь сургалтын төлбөрийг төгрөгөөр хийхийг сонгох боломж

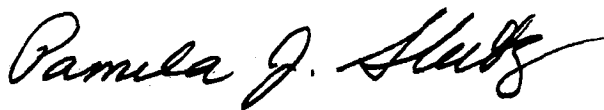
бүхий Монгол Улсын иргэн болон Монгол Улсад байнга оршин суугаа гадаадын иргэний хувьд үл хамаарна.

8 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах өөрсдийн улсын дотоодын журмыг биелүүлсэн тухайгаа дипломат шугамаар харилцан бие биедээ мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг цуцлах тухай хүсэлтээ (2) жилийн өмнө дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэж цуцлах хүртэл уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2004 оны 5 дугаар сарын 26-ны өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр 2 эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

